



丹谷故事

〔美國〕納·霍桑著

少年兒童出版社

內 容 提 要

本書包括几个希臘神話和傳說，是美國現實主義作家霍桑為兒童改寫的。有的講小人的團結精神，有的講龍牙怎樣變成武士，有的講希臘英雄由利士修斯王的冒險經歷，有的講春之女神普洛斯蘋娜如何被地獄中的國王普魯托搶去，後來又怎樣重返大地的故事。

N. Hawthorne

TANGLEWOOD TALES

Houghton Mifflin Company

丹 谷 故 事

納·霍桑著

張健譯

菲·理查孫繪圖

*

少年兒童出版社出版

(上海延安西路1538號)

上海市書刊出版業營業許可証出登登號

上海新華印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書號：譯2056 (高)

開本 787×1092 耗 1/28 印張 4 1/2 字數 73000

一九五六年五月第一版

一九五六年五月第一次印刷

印數 1—50000 定價(3) 0.28元

小 人

很多年以前，世界上到处充滿了希奇古怪的事情，大地上住着一个名叫安泰的巨人，还住着一百多万奇怪的小人。大家都管这些小人叫“卑格密”〔注一〕。巨人和这些小人是一个母親生的兄弟，他們的母親就是善良的大地。他們共同住在天气很熱的非洲中部，大家都很親密，很和气。小人太小了，許多高山和沙漠把他們跟別的人類隔絕起來，所以在一百年中間，人們也只能夠見到他們一回。那巨人呢，却是身材高大，想看見他可太容易了，不过最好还是別叫他看見。

如果有一个小人身高六英寸或八英寸，我想他就算是一个大个子了。他們的小城市非常好看，街道只有兩三英尺寬，路面鋪着最細小的砂石，兩旁的住房也只有松鼠籠子那麼大。皇宮的規模趕得上長春花〔注二〕的洋娃娃的房子，它坐落在一座大方場的中心，這方場大概比我們壁爐前那塊地毯要大些。他們最大的

〔注一〕 “卑格密”是希臘神話傳說中的一個身材矮小的民族。

〔注二〕 這個是小孩子的名字。這几篇故事都是講給兒童听的。

神庙，或者叫它做大教堂，有一張寫字台那么高，已經被認為是一座了不起的雄偉建築物了。所有这些建築物都不是用木料、石头修建的。小人的工人們不用灰泥，只用一些粘膠土像造鳥窠一样用草、羽毛、蛋殼和別的小材料把房子很巧妙地蓋了起來；熾熱的太陽把它們晒干，也就很干淨舒服，叫小人們心滿意足了。

城市的近郊全是一片片不大不小的田地，最大的一塊差不多有鳳尾草〔注〕的花田那么大。小人在田地里种上小麥和別的莊稼，莊稼成熟以后，就把小人們遮了起來，就像我們在樹林子里走路，給松樹、橡樹、胡桃樹、栗樹遮住了一样。收穫的時候，他們只好帶着小斧頭去把莊稼砍倒，就像砍樹的人在樹林里開墾出一塊空地來。如果一株結穗過重的小麥倒了下來壓在一個不幸的小人身上，就會造成不幸的事故。這一下不把那小傢伙壓成粉碎，也會叫他頭痛半天。啊，要是父母只有這樣大小，那麼孩子和嬰孩該多大呢？一只皮鞋足可以容得下一家人在里面睡覺，他們可以爬到一只破手套里面去，在手指中間玩捉迷藏的遊戲。你們滿可以把一個剛滿周歲的小孩放在一只針箍里面。

我在先告訴過你們，這些有趣的小人有一個巨人弟兄在鄰近的地方，他大得簡直不能跟這些小人相比。他長得太高了，拿的手杖是根大松樹，這松樹的一頭很粗，直徑八英尺。只有眼力很好的小人才可以不用望遠鏡看到他的頭頂。有時在霧蒙蒙的天氣里，他們看不見他的上半身，只看見他那兩條長腿走來走

〔注〕 這是另一個小孩子的名字。

去。但是在中午天气晴朗的時候，太陽照在巨人安泰身上，那可真顯得威風極了。他總是像一座大山一樣站在那兒，一張大臉笑咪咪地看着下面的小弟弟們。他只有一个車輪那么大的眼睛生在前額的正中，那眼睛常常会友爱地向全体小人丢一个眼色。

小人喜欢跟安泰談話。一天總有五十次，不是这个就是那个抬起头來用嘴对着攏起的手掌喊道：“嗨，安泰哥！你好啊！”安泰一听到底下远远傳來的尖声細气的喊叫，就会回答說：“還不錯，小弟弟，謝謝你們！”一声霹靂似的吼叫可能把最坚实的庙牆震倒，不过这吼声从远远的高处傳來，還沒什么大關係。

安泰跟小人交朋友倒是件好事。他小指上的力量比一千万个小人的力量还大。要是他对待他們像他对待別人那樣暴躁，一脚把他們最大的城踢翻了，也許他还不曉得自己闖了什么禍呢。他吐一口气就像一陣風暴会把成百的小屋的房頂揭掉，会把成千上万的小人刮在空中团团地轉。也許他会一脚踏死一大群小人；当他再抬起脚來的時候，那情景一定会非常悲慘的。但他跟他們一样都是大地媽媽的兒子，所以巨人像大哥一樣地愛護他們，他这样愛護这样小的人也算是無微不至了。小人呢，他們的心臟虽然小，但却是全心全意地愛着安泰。他也總願意尽量去幫助他們。比方說，有時他們要一陣風把風磨吹動起來；巨人只用肺部自然的呼吸就把所有的風磨翼子吹動了。有時太陽晒得太熱了，他就会坐下來，讓他的影子把小人王國的全部領土遮住。至于一般的平常事情，他也很聰明，就讓小人自己去处理——这

本來是大人对小人的最好的办法。

總而言之，安泰爱小人，小人也爱安泰。巨人的身軀高大，他的生命也長，小人却只有短促的一生。他們的友好關係一直保持了無數代。在小人的歷史上，甚至在古老的傳說中，都說到过这种關係。最受人尊敬的白鬚小人從來也沒聽說过在哪一个時期（就是在他的老祖宗的時代），巨人不是他們最偉大的朋友。當然也有过这样一件事情，根据樹立在出事地點的一座三英尺高的方尖石柱上的記載，有一次安泰一屁股坐下去，压死了五千多名正在受檢閱的小人軍隊。不过这次不幸事件的發生是不能埋怨任何人的；因此小人們也並沒有过分悲伤，只要求巨人今后多加小心，在想蹲下去以前，頂好先看看地上有沒有小人。

安泰站在小人中間，就像他們最高的教堂上的尖塔，他們却像一群螞蟻在他脚下跑來跑去，你們想想看这一幅圖画多么有趣呀。虽然他們的身材相差很远，但他們在一起是多么親善友爱呀。我總以为巨人需要小人作伴，比小人需要巨人來得迫切。要是安泰沒有这样一些好心的鄰居，或者說是游伴，他在世界上就連一个朋友也不会有。世界上哪兒还再找得出像他这样的一个人。他從來沒有跟一个跟他一样高大的人用打雷一样的声音談过話。他孤伶伶地站在那兒，头插在云彩里，几百年來就是这样，也許他会永远这样孤独下去。要是安泰真会遇到另一位巨人，他也許会認為世界上容不下这样高大的兩位巨人。他不但不能跟他做朋友，而且一定会跟他打起來，斗个你死我活。不过跟

小人在一起，天天用雨云洗臉的老巨人却是一個活潑有趣、快快活活的傢伙。

他的小朋友們也像世界上其他小人物一樣有些自高自大，在巨人面前常常會擺出一副神氣十足的架子。

“這傢伙真可憐呀！”他們紛紛議論着。“他一個人過得多悶氣呀；我們不應該吝惜光陰不多跟他玩玩。真的，他哪兒趕得上我們活潑，連一半也趕不上；所以他需要我們幫助他把生活過得舒舒服服、快快活活的。我們對這老朋友好些吧。啊，要不是大地媽媽待我們好，我們生下來也許都是巨人呢。”

放假的時候，小人跟安泰在一起玩得有趣極了。他常常直挺挺地躺在地上，像一座很長的山嶺。不用說，腿短的小人從巨人的頭走到腳要足足走一小時。他把一只大手平放在草地上，要最高的小人爬上來在指頭上中間跨來跨去。他們也毫不害怕，在他的衣褶里爬來爬去不當一回事。他把頭斜放在地上的時候，他們就會大胆地走上前去瞧瞧他的大嘴裡有什麼。安泰忽然把嘴一咬，好像一口要吞下五十個小人。他們覺得他不過是在開玩笑，而實際上也是如此的。要是你們看到孩子們在他的頭髮里躲來躲去，拉着他的鬍子打秋千，你們也一定會大笑起來的。他們跟那大朋友在一起玩的把戲太多了，叫我說一半也說不上來。最令人感到奇怪的是：有一群孩子在他前額上賽跑，繞着他那只大眼睛跑一圈看誰跑得最快。他們也喜歡在他的鼻梁上走，然後跳到他的上唇上去。

但是事實上巨人有時候也覺得他們像一群螞蟥、蚊子那樣討厭，特別是他們喜歡惡作劇，故意用小刀小槍扎他的皮膚，看看到底有多厚多硬。不過安泰還是和和氣氣地忍耐着。有時他睡着了，卻不免發出像風暴一樣的抱怨話來，要他們別再這樣無聊啦。平常他總是在一旁看他們跳來跳去地玩耍。看到後來，雖然他很粗笨，也會被他們引逗得哈哈大笑起來。這時全體小人都得用手堵住耳朵，不然一定會把耳朵震聾的。

“哈！哈！哈！”巨人搖着山一樣粗的腰身大笑着。“小人們多有趣呀，我假使不是安泰，做個小人也好，夠多開心啊！”

小人只有一件麻煩的事。原來他們常和一群鶴作戰。這戰爭由來已久，長命的巨人打能夠記事時起就記得有这么一回事了。激烈的戰事不時發生，有時小人們得勝，有時鶴群占先。根據歷史家的記載，小人出征常常騎着山羊和公綿羊。不過這樣大的走獸叫小人騎着還太大了；所以我想，他們騎的大概是松鼠、兔子，或者刺猬，刺猬身上的刺是會叫敵人害怕的。不管小人騎的是什麼，他們手持刀槍弓箭，吹起小軍號，尖聲吶喊，不用說倒也威風凜凜。他們互相勉勵要奮勇當先，時時刻刻要記住全世界都在注視着他們。可是事實上，在旁觀戰的只有巨人安泰一個人，他睜着前額正中的一只巨眼呆呆地看着呢。

兩軍交鋒以後，鶴群就冲上前去，拍着翅膀，伸長脖子，也許會攔腰咬住幾個小人。這時那些倔強的小人仍然在空中亂踢亂掙，不多一會兒就落在鶴的彎曲的長咽喉里，活生生地被它吞下

肚去了，看來真叫人胆战心驚。你們可知道，英雄時時都在准备犧牲自己；在他們看來，就是犧牲在鶴胃里，取得这样的光荣也是值得的。如果安泰發現他的小友受到了这样猛烈的襲擊，就会停住笑，大踏步跑过去救援，揮動着木棍向鶴群大声吆喝。那些鶴也就只好哇哇嘎嘎地尽快退走了。小人軍隊于是凱旋回來，自以为这次取得勝利完全是由于自己勇敢善战和当时領隊將領的战略战术；此后在相当長的時期內就听不見說別的，只有那盛大的游行，宴会，張灯結彩，和蠟像展覽，展出的有的是那些杰出的軍官的蠟像，像的大小和他們本人一样。

在上面說的戰爭中，如果一个小人僥倖从鶴尾上拔下了一根羽毛，拿來插在他的帽子上，它就成了——一根偉大的羽毛。有一次，一个小人就因此被推为國王，其实他除了帶回家來一根鶴羽以外，並沒有有什么別的長处。

由此可見，这些小人是一个多么勇武的民族，从他們祖先時起就和巨大無比的巨人安泰快快活活地住在一起不知有多少輩子了。現在我要給你們講一个战争故事，这一次大战比小人和鶴群战争驚險得多了。

有一天巨人安泰正安安穩穩地躺在他的小友中間，松木手杖擺在一旁的地上。他的头放在王國的一部分領土上，脚却伸到領土外面去了。小人在他身上爬來爬去，向他那血盆大嘴里探望，在他的头髮里玩耍，他也樂得自由自在。有時巨人睡上一兩分鐘，就像刮起一陣旋風似的打起鼾來。他睡得正好的時候，一

个小人恰巧爬上了他的肩头，像从一座小山頂上一样，向四面远望了一下。他看見很远的地方有一件东西，他不由得揉了一下眼睛，就看得更清楚了。最先他还以为是一座山，但是大地上怎么会忽然長出一座山來了呢。待了一会兒他看見那座山動了起來，越來越近了，不是个人还是个什么呢。虽然他沒有安泰那样高大，但是跟小人們比起來也算是一个很高大的人了，就是跟現在我們眼前的人來比也要大多了。

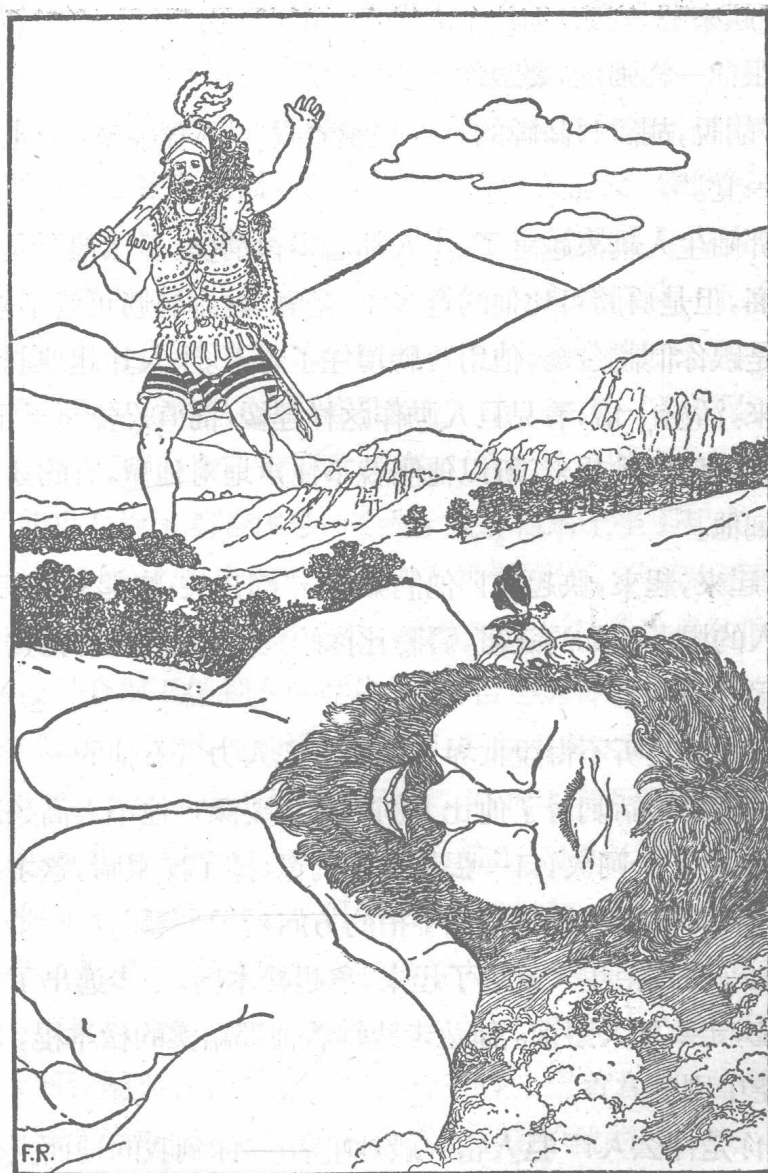
那位小人覺得自己並沒有看錯，連忙連蹦帶跑地跑到安泰耳朵旁边，弯着腰对着他的耳朵眼，死命地喊了起來。

“嗨，安泰哥！快起來吧，快把你那松木棍子拿起來吧！有一个巨人要來跟你干一仗啦！”

“算了吧，算了吧！”安泰半睡半醒地嘟囔着說。“別鬧了，小家伙！你沒看見我想睡一会兒嗎？世界上还有什么巨人值得大驚小怪地要我起來呀！”

但是那小人又看了看，現在發現那巨人一直朝安泰躺着的地方走了過來。他越上前走，就越不像一座青山，越像一个巨大的人了。他不久就走到了近处，这可一點也不会弄錯了吧。你看他的金盔和胸甲被太陽照得閃閃發光，腰間系一把寶劍，背后披一張獅皮，右肩头上抗的那根木棍比安泰的松木棍還要來得粗重。

這時全体小人都看見这件新的奇迹了；百万小人一齐吶喊起來；这一声可不能說听不見了。



“起來吧，安泰！你這個大懶人，快起來吧！來了一個巨人，看起來跟你一樣強壯，要跟你干一仗呢！”

“胡說，胡說！”瞌睡的巨人嘟囔着說。“不管誰來，我都要好好睡一覺。”

那陌生人越來越近了。小人都看得很清楚，雖然他個兒沒有安泰高，但是肩膀可比他的寬多了。是啊，這副肩膀可真不差啊！我不是跟你們說過嗎，他用肩膀頂住了青天。小人比起他們的傻大哥來，活潑十倍，看見巨人動作這樣遲緩，簡直忍無可忍了。他們決定要使他跳起來，所以他們就不住聲地對他喊，有的還用刀劍來刺他。

“起來，起來，快起來！”他們喊着。“懶骨頭，快起來吧！新來的巨人的棍子比你的還粗，肩膀比你的還寬，我們覺得他比你還厲害呢。”

安泰就是聽不得說世界上還有什么人力氣有他的一半大。小人後來說的話刺着了，他比刀劍刺得還要深；他不大高興地坐了起來，打了個呵欠，口一張就有幾碼寬，揉了揉眼睛，這才呆頭呆腦地轉身向着他的小友們手指的方向看了一眼。

他一看到陌生人就跳了起來，拿起松木棍，一步邁出了一兩英里地，走到那人跟前。他邊走邊舞着他那結實的松木棍，舞得它在空中刷刷有聲。

“你是什麼人？”巨人雷一般地吼着。“你到我的地面上來干什么？”

安泰还有一种奇异的本領，我还没告訴过你們，因为我如果把这么許多奇奇怪怪的事情一下子全告訴了你們，你們頂多只能相信一半是真的。原來这位可怕的巨人只要用手、脚或者身体的哪一部分接觸地面，他的力量就会越來越大。你們可知道，他的母親是大地，她非常喜欢他，因为他是她最高大的孩子；因此她用这种方法來使他永远力大無窮。有人說他摸一下地就增加十倍的力量，也有人說只能增加一倍。但是你們想想看！安泰出去散一次步，就算只走十英里路吧，他一步邁一百英尺，走上十英里再坐下來，你們算算看，他的力量比散步以前增加了多少倍。他如果在地上躺着休息一會兒，就算他馬上坐了起來，那他的力量至少也增加了十倍。幸虧安泰性情懶散，不喜欢運動；如果他也像小人們那樣跳來跳去，接觸地面的机会也像他們那樣多，那他早会把天扯到人的耳根边了。但是这种笨手笨脚的家伙不但身軀像一座山，他的性情也像山那樣不喜欢動。

除了这次安泰遇見的这人以外，任何人看見巨人那猙獰的面孔，聽見他那可怕的吼声也会嚇个半死。但是这陌生人却毫不懼怕，他滿不在乎地举起了棍子，在手里掂了一掂，把安泰从头到脚端詳了一下，好像他並沒有給这大个子嚇倒，好像他以前也見過不少巨人，这一个并不是最高大似的。事实上，假使巨人只有小人那樣矮小（這時小人們正站在那兒，豎着耳朵，边听边看着正在發生的事情），那陌生人也不能不害怕他的。

“喂，你是什么人？”安泰又吼了一声。“你叫什么名字？为什

么跑到这儿来？说呀，你这个流氓，要不就请你吃我一棍，看你那颗头可经得起打。”

“你这巨人真没礼貌，”陌生人镇静地说。“也许在我离开这儿以前我得教训教训你，叫你懂一点礼貌。我的名字吗，就叫赫叩利兹〔注〕。我要到黑斯柏利提斯的花园去给尤瑞斯特王寻那三个金苹果，我打这儿走最近便。”

“下流东西，你别想往前走！你也别想回去！”安泰咆哮了起来，脸上更添了几分杀气。原来他也听人说过赫叩利兹多么英雄了得，多么有力气，所以他更加恨他。

赫叩利兹问道：“我要往哪儿去，你怎么能挡得住呢？”

“就用这根松木棍子把你打倒，”安泰喊道，脸绷得紧紧地就像是非洲最丑陋的妖怪。“我论力气比你大五十倍；我现在把脚躁一躁，就增加了五百倍的力气！我要是把你这么一个软弱无能的小矮子打死，也太不体面了。我还是把你收下来当一名奴隶；要你来服侍我和我的小弟兄们。快把你的棍子和其他武器一齐扔掉；你那张狮子皮就拿来做一副手套吧！”

“你要真有本事，就过来把它从我肩膀上取下来吧，”赫叩利兹举起了棍子说。

巨人气得瘪笑了一下，像一座铁塔一样向着陌生人走了过去，每走一步就会增加十倍的力气。他抡起松木棍恶狠狠地打了下去，赫叩利兹赶紧用棍子架住；他比安泰来得灵活，接着一棍

〔注〕 赫叩利兹是希腊神话中的大力士，他是大神宙斯的儿子。

打在对方头上，回敬了一下，就把那笨重得像山一样的巨人打倒在地上了。小人們作夢也沒有想到世界上还有什么人力气抵得上安泰的一半，看到这种情景都十分驚慌。但是那巨人一倒下去馬上就又跳了起來，力气增加了十倍，怒气冲冲，叫人害怕。他又照准赫叩利茲一棍打來，可是他气花了眼，一棍打偏，却打在倒霉的大地母親身上，打得她直呻吟战抖。那松木棍深深陷在地里。赫叩利茲还不等安泰把棍子拔出來，就又一棍劈下去，拍的一声正打中他的肩膀。安泰大吼一声，仿佛各种刺耳的喧声轟隆隆地从他那深不可测的肺里一齐冲了出來。这一声吼响遍了山头山谷，就是在非洲大沙漠的另一边也可以听见。

小人的首都由于空气的震撼变成了一片廢墟。虽然小人們不帮腔，这一声吼已經够受的了，但是他們也張開三百万个小喉嚨尖叫起來。不用說，他們以为在一旁呐喊助威可以使巨人增加十倍的声势。安泰这时才从地上爬了起來，拔出了松木棍子，怒火中燒，蛮力气更大了，迎着赫叩利茲跑上去又是一棍。

“流氓，”他喊道，“这回你可逃不出我的手心了。”

但是赫叩利茲又用棍子撥開了巨人的松木棍，他那棵松樹登時粉碎，碎木片飛落在小人們的身上，給他們帶來了不堪設想的災害。安泰還沒來得及躲開，赫叩利茲又趕上來重重地打了他一下，把他打了個倒栽蔥，但这样却更增加了他的蛮力。这回可把安泰气炸了，簡直變得像一座熾熱的鎔鐵爐。他那只独眼就像一团紅火。他已經沒有武器了，只剩下一对空拳，他攢着两个比

猪头桶^[注]还要大的拳头，互相撞打着，狂暴地跳來跳去，掄起兩只粗大的胳膊，仿佛不僅要把赫叩利茲打死，并且要把整个世界也打成粉碎。

“你過來！”暴躁如雷的巨人怒吼着，“只要我打你一个耳光，以后你就永远不会害头痛了。”

赫叩利茲虽然很有力气，能够把天頂起，但是他也開始覺得这样一次又一次地把安泰打倒在地，还是不能取勝。虽然他已經把安泰狠狠地打了几下，但巨人的母親大地總是帮兒子的忙，最后安泰的力气總會勝过勇猛的赫叩利茲的。所以英雄就丢下了他那根久經战陣的棍子，站在那兒准备跟对方徒手干一仗。

“你過來！”赫叩利茲喊道，“既然我把你的松木棍子打断了，我們还是較量摔角吧。”

“啊哈，一会儿我就会叫你称心滿意，”巨人喊道；原來他最得意的一手就是摔角。“坏蛋，我要把你扔得远远的，叫你永远爬不起來。”

安泰像一团烈火那样跳了過來，他跳一跳不但增加了精神，并且泄掉一些怒气。但是你要知道赫叩利茲却比那傻瓜巨人來得聰明，他已經想出了降伏他的方法。虽然安泰是一个强大的巨人，大地母親尽量帮他的忙也是白費心思。瘋狂的巨人冲上前來，赫叩利茲就趁势双手抱住他的腰部，把他高高举在空中，一直举在他的头上。

〔注〕 英國盛酒的大桶。一猪头桶約合四十五公升多。

親愛的小朋友們，你們想想看，這多么緊張呀！巨人在空中翻騰掙扎，踢動兩條長腿，扭着粗笨的身體，正像一個嬰孩被父親用雙臂舉在空中，快碰到天花板了的样子。

但最奇怪的是只要安泰一離開地面，就會逐漸失去因接觸地面而獲得的力氣。赫叩利茲很快就發現他的難以對付的敵人已經軟弱了下去，他雖然還在掙扎，但已經不像剛才那樣有力了。霹靂似的吼聲也低沉下去，只像一陣悶雷了。原來巨人每五分鐘就要和大地母親接觸一次，不然他就會氣力全消，連氣息都沒有了。赫叩利茲猜到了他的秘密。我們把這個秘密記住也好，也許我們也會碰到安泰這樣的敵人。生在大地上的生物是很難降伏的，只要我們想法把他舉在空中，那就比較好辦了。最後巨人就落了這樣一個結果，雖然他對待客人那樣無理，但是我卻有點可惜他呢。

巨人氣力全無了，赫叩利茲就把他那龐大的軀體一扔，拋出去了一英里多遠才重重地落在地上，像一座沙丘一樣躺在那兒動也不動了。巨人的母親大地想幫他的忙也幫不上了；我想他的大骨骼至今還擺在原来的地方，人們也許會錯認為一只大得出奇的象的骨骼呢。

呀！可憐的小人們看見他們的大哥哥的遭遇這樣淒慘，不禁放聲大哭起來，好不淒慘呀！當時赫叩利茲一定聽到了這一陣尖銳的哭聲，但是他並沒有多加注意，也許他以為他跟安泰這一場惡鬥，鼓噪喧天，把一群小鳥都嚇得飛出窠來了，這時正在尖聲